

**UJEDINJENI  
NARODI**

---



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriju bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

**Predmet br. IT-06-90-T**

**Datum: 27. veljače 2009.**

**Original: engleski**

---

**PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I**

**U sastavu: sudac Alphons Orie, predsjedavajući  
sudac Uldis Ķinis  
sudac Elisabeth Gwaunza**

**V. d. tajnik: g. John Hocking**

**Odluka od: 27. veljače 2009.**

**TUŽITELJ**

**protiv**

**ANTE GOTOVINE  
IVANA ČERMAKA  
MLADENA MARKAČA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU ZA PRIVREMENO PUŠTANJE NA SLOBODU IVANA  
ČERMAKA**

---

**Tužiteljstvo:**

g. Alan Tieger  
g. Stefan Wacspi

**Obrana Ante Gotovine:**

g. Luka Mišetić  
g. Gregory Kehoe  
g. Payam Akhavan

**Obrana Ivana Čermaka**

g. Steven Kay, QC  
g. Andrew Cayley  
gđa Gillian Higgins

**Obrana Mladena Markača**

g. Goran Mikuličić  
g. Tomislav Kuzmanović

Prijevod

## I. DOSADAŠNJI TIJEK POSTUPKA

1. Gospodinu Čermaku je 2. prosinca 2004. bilo odobreno privremeno puštanje na slobodu i on se 3. ožujka 2008. vratio u Pritvorsku jedinicu Ujedinjenih naroda.<sup>1</sup> Dana 14. ožujka 2008., Vijeće je odbilo zahtjev Čermakove obrane za privremeno puštanje na slobodu, smatrajući da je, mada su bili ispunjeni konkretni uvjeti iz pravila 65(B) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) Međunarodnog suda za odobrenje privremenog puštanja na slobodu, početak suđenja 11. ožujka 2008. predstavljao je relevantnu i bitnu promjenu okolnosti koja je opravdavala primjenu diskrecijske ovlasti Vijeća da ne odobri zahtjev.<sup>2</sup> Dana 18. srpnja 2008., Vijeće je odobrilo daljnji zahtjev Čermakove obrane za privremeno puštanje na slobodu tijekom ljetnog raspusta u radu Suda. U svojoj odluci, Vijeće je smatralo da su konkretni uvjeti iz pravila 65(B) za odobrenje privremenog puštanja na slobodu ispunjeni, te da je tadašnja situacija u pogledu postupka predstavljala promjenu okolnosti koja je bitno utjecala na pristup na temelju kojeg je donijeta odluka u ožujku 2008.<sup>3</sup> Dana 2. prosinca 2008., Vijeće je ponovo odobrilo zahtjev Čermakove obrane za privremeno puštanje na slobodu, taj put za vrijeme zimskog sudskog raspusta, još jednom zaključivši da su uvjeti iz pravila 65(B) Pravilnika ispunjeni.<sup>4</sup>

2. Dana 16. veljače 2009., Čermakova obrana podnijela je zahtjev za privremeno puštanje na slobodu.<sup>5</sup> Čermakova obrana traži da se g. Čermak privremeno pusti na slobodu u razdoblju od prvoga dana po završetku izvođenju dokaza tužiteljstva do desetog dana od dana puštanja na slobodu, što je bilo razdoblje između kraja izvođenja dokaza tužiteljstva i početka usmene argumentacije na temelju pravila 98*bis* Pravilnika.<sup>6</sup> Dana 18. veljače 2009., Nizozemska je dostavila dopis u skladu s pravilom 65(B) Pravilnika, u kojem je navela da se ne protivi

---

<sup>1</sup> Odluka po interlokutornoj žalbi na odluku Raspravnog vijeća kojom se odbija privremeno puštanje na slobodu, 2. prosinca 2004., (dalje u tekstu: Odluka po interlokutornoj žalbi), par. 44; Nalog kojim se zakazuje početak suđenja i prekida privremeni boravak na slobodi, 6. veljače 2008.

<sup>2</sup> Odluka po zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 14. ožujka 2008., (dalje u tekstu: Odluka iz ožujka 2008.), par. 10-11.

<sup>3</sup> Odluka po zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 18. srpnja 2008., (dalje u tekstu: Odluka iz srpnja 2008.), par. 17-21.

<sup>4</sup> Odluka po zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 2. prosinca 2008., (dalje u tekstu: Odluka iz prosinca 2008.), par. 13.

<sup>5</sup> Zahtjev Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu u skladu s pravilima 54 i 65, 16. veljače 2009., (dalje u tekstu: Zahtjev).

Prijevod

odobranju Zahtjeva.<sup>7</sup> Dana 23. veljače 2009., Čermakova obrana dostavila je dopis Vlade Republike Hrvatske od 16. veljače 2009. s jamstvima za traženo privremeno puštanje na slobodu.<sup>8</sup> Dana 26. veljače 2009., tužiteljstvo je podnijelo odgovor kojim se usprotivilo Zahtjevu.<sup>9</sup> Nakon što je Vijeće neformalno odobrilo zahtjev za tu svrhu, Čermakova obrana dostavila je repliku na odgovor tužiteljstva.<sup>10</sup>

## II. ARGUMENTI

3. Čermakova obrana tvrdi da se Čermak dobrovoljno predao Međunarodnom sudu i da je surađivao sa Sudom tako što je pristao na razgovore s tužiteljstvom i dostavio mu znatan broj dokumenata.<sup>11</sup> Čermakova obrana Vijeću takođe skreće pažnju na činjenicu da je tijekom suđenja Čermakovo ponašanje bilo opisano kao primjereno i kooperativno.<sup>12</sup> Nadalje, Čermakova obrana tvrdi da Čermak nije nikada predstavljao opasnost za žrtve, svjedoke ni bilo koje druge osobe u predmetu i jamči Vijeću da će situacija u tom pogledu ostati ista.<sup>13</sup> Osim toga, Čermakova obrana se slaže da se g. Čermak privremeno pusti na slobodu pod istim uvjetima kakve je Vijeće naložilo u svojoj odluci iz prosinca 2008.<sup>14</sup> Čermakova obrana na koncu tvrdi da g. Čermak traži privremeno puštanje na slobodu kako bi proveo vrijeme kod kuće sa svojom suprugom i jedanaestogodišnjim sinom.<sup>15</sup>

4. U Odgovoru, tužiteljstvo tvrdi da je došlo do bitne promjene okolnosti od posljednji put kad je g. Čermaku odobreno privremeno puštanje na slobodu, zato što g. Čermak traži da ga se pusti na slobodu tijekom kratkog perioda pripreme u njegovom suđenju kada nema

---

<sup>6</sup> Odgovor tužiteljstva na Zahtjev Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu, 26. veljače 2009., (dalje u tekstu: Odgovor).

<sup>7</sup> Dopis Ministarstva vanjskih poslova, Nizozemska, 18. veljače 2009.

<sup>8</sup> Podnesak Ivana Čermaka s jamstvima Republike Hrvatske za privremeno puštanje na slobodu, 23. veljače 2009., (dalje u tekstu: Jamstva Hrvatske).

<sup>9</sup> Odgovor tužiteljstva na Zahtjev Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu od 13. veljače 2009., 26. veljače 2009. (dalje u tekstu: Odgovor).

<sup>10</sup> Replika Ivana Čermaka na Odgovor tužiteljstva na Zahtjev Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu od 13. veljače, 27. veljače 2009. (dalje u tekstu: Replika).

<sup>11</sup> Zahtjev, par. 3.

<sup>12</sup> *Ibid.*

<sup>13</sup> *Ibid.*, par. 6.

<sup>14</sup> *Ibid.*, par. 4.

<sup>15</sup> *Ibid.*, par. 5.

Prijevod

zasjedanja, a ne tijekom redovnog sudskog raspusta predviđenog rasporedom.<sup>16</sup> Tužiteljstvo navodi da je to razdoblje u kojem se očekuje da se rad na suđenju nastavi, doduše izvan sudnice, u obliku pripreme za nastavak postupka u sudnici.<sup>17</sup> Na temelju toga, tužiteljstvo traži da Vijeće odbije Zahtjev.<sup>18</sup>

5. U Replici, Čermakova obrana osporava stav tužiteljstva da postoji bitna razlika između redovnog sudskog raspusta predviđenog rasporedom i predstojeće pauze u postupku.<sup>19</sup> Prema mišljenju Čermakove obrane, sva "razdoblja u kojima nema sudskih zasjedanja" po definiciji su sudski raspust i tijekom svih takvih pauza u postupku, bilo da su one ljetni ili zimski sudski raspust ili neka druga vrsta "razdoblja u kojem nema sudskog zasjedanja", očekuje se da se rad na suđenju nastavi izvan sudnice.<sup>20</sup>

### III. MJERODAVNO PRAVO

6. Pravilo 65(B) predviđa da vijeće može odobriti privremeno puštanje na slobodu optuženom ako se uvjerilo da će se optuženi pojaviti na suđenju i da, u slučaju puštanja na slobodu, neće predstavljati opasnost ni za jednu žrtvu, svjedoka ni bilo koju drugu osobu. Pravilo 65 odnosi se na pretpretresni postupak, kao i na suđenje.<sup>21</sup> Spomenuti uvjeti minimum su koji se treba ispuniti da bi se odobrilo privremeno puštanje na slobodu. Vijeće ima diskrecijsku ovlast da ne odobri privremeno puštanje na slobodu optuženog čak i ako se uvjerilo da su ti uvjeti ispunjeni.<sup>22</sup>

### IV. RASPRAVA

7. Na temelju jamstva Hrvatske, Vijeće je uvjerenom da će Vlada Republike Hrvatske biti u mogućnosti da osigura dolazak g. Čermaka na Međunarodni sud i poštivanje svih uvjeta koje

---

<sup>16</sup> Odgovor, par. 1.

<sup>17</sup> *Ibid.*, par. 3-6.

<sup>18</sup> *Ibid.*, par. 8.

<sup>19</sup> Replika, par. 3-4.

<sup>20</sup> *Ibid.*

<sup>21</sup> *Tužitelj protiv Milutinovića i drugih*, Odluka po interlokutornoj žalbi na odbijanje privremenog puštanja na slobodu tokom zimske pauze, Žalbeno vijeće, 14. prosinca 2006., par. 10,

<sup>22</sup> *Tužitelj protiv Popovića i drugih*, Odluka po interlokutornoj žalbi na odluku Pretresnog vijeća kojom se odbija privremeno puštanje na slobodu Ljubomira Borovčanina, Žalbeno vijeće, 1. ožujka 2007., par. 5; *Tužitelj protiv Milutinovića i drugih*, Odluka po Milutinovićevom zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu, Raspravno vijeće, 22. svibnja 2007., par. 6.

Prijevod

Vijeće eventualno odredi. Pored toga, činjenica da se optuženi dobrovoljno predao Međunarodnom sudu pokazatelj je da ne postoji rizik od njegova bijega.<sup>23</sup> Vijeće također smatra da primjereno ponašanje i susretljivost g. Čermaka predstavljaju relevantan faktor za ocjenu postoji li rizik od njegovog bijega.<sup>24</sup>

8. Kao što je bio slučaju u prijašnjim odlukama o privremenom puštanju na slobodu g. Čermaka, Vijeće nema nikakvih indicija da će g. Čermak, ako bude pušten, predstavljati prijetnju za svjedoke, žrtve ili druge osobe.<sup>25</sup> Pored toga, tijekom posljednja dva boravka na slobodi nije bilo nikakih naznaka koje bi navele na zaključak da se g. Čermak neće pridržavati svih uvjeta koje je odredilo Vijeće, uključujući i uvjet da ne stupa u kontakt s nikim od žrtava ili potencijalnih svjedoka i da s nikim ne raspravlja ili razgovara o svom predmetu, osim sa svojim braniteljem.<sup>26</sup>

9. Dakle, Vijeće konstatira da su ispunjeni konkretni uvjeti za odobravanje privremenog puštanja na slobodu propisani pravilom 65(B).

10. Kako je prethodno navedeno, Vijeće usprkos tome ima diskrecijsko pravo da odbije zahtjev za privremeno puštanje na slobodu i u slučajevima kad se uvjerilo da su usunjena dva uvjeta propisana pravilom 65(B). Čermakova obrana je zatražila privremeno puštanje na slobodu tijekom pauze u postupku između završetka izvođenja dokaza tužiteljstva i iznošenja argumenta u skladu s pravilom 98*bis*, a ne tijekom jednog od dva bianualna sudska raspusta predviđena rasporedom. Interval između završetka izvođenja dokaza tužiteljstva i početka usmenog iznošenja argumenata u skladu s pravilom 98*bis* Pravilnika Vijeće je uspostavilo kako bi strankama dalo dovoljno vremena da pripreme svoju argumentaciju. U usporedbi s uobičajenim sudskim raspustima predviđenim rasporedom, duljina ove pripremne faze postupka relativno je mala. Kratko trajanje pripremnog razdoblja predstavlja i relevantnu i bitnu promjenu okolnosti. Također, iako Vijeće ima u vidu opću korist privremenog puštanja na slobodu i pridaje primjerenu težinu činjenici da će razdoblje privremenog puštanja na slobodu doprinijeti poboljšanju optuženikovog morala i tjelesnog i duševnog stanja, g. Čermak

<sup>23</sup> Odluka iz ožujka 2008., par. 8; Odluka iz srpnja 2008., par. 19; Odluka iz prosinca 2008., par. 11.

<sup>24</sup> Odluka iz srpnja 2008., par. 19; Odluka iz prosinca 2008., par. 11.

<sup>25</sup> Odluka iz ožujka 2008., par. 19; Odluka iz srpnja 2008., par. 20; Odluka iz prosinca 2008., par. 12.

<sup>26</sup> Odluka iz srpnja 2008., par. 25(d); Odluka iz prosinca 2008., par. 16(d).

*Prijevod*

je posljednji put bio privremeno pušten na slobodu tijekom zimske pauze u radu suda i vratio se u Pritvorsku jedinicu Ujedinjenih naroda relativno nedavno, 8. siječnja 2009. Budući da Čermakova obrana ne navodi nikakve akutne humanitarne razloge koji bi zahtijevali trenutačno, makar i privremeno, puštanje na slobodu, Vijeće primjenjuje svoje diskrecijske ovlasti i zaključuje da privremeno puštanje na slobodu u ovom slučaju ne bi bilo primjereno.

#### **V. DISPOZITIV**

11. Iz gorenavedenih razloga, Vijeće **ODBIJA** Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/  
sudac Alphons Orié,  
predsjedavajući

Dana 27. veljače 2009.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**